法律英语科学翻译方法探析—以中国《民法典》英译本研究

李 阳，全 峰

桂林电子科技大学（花江校区） 广西桂林

【摘要】随着经济全球化进程加快，很多学科知识的全球化趋势也愈发明显。法学作为一门古老的学问，要想取得长久而鲜活的生命力，就无法断绝与世界各地法学文化的沟通途径。法律英语的发展不仅让我国了解到国外前沿的法律文化，也让具有中国特色的法律文化走向世界。法律外译是中国法在全球法律多元格局下构建自我表达的重要方式。"一带一路"倡议的展开，要求中国法以更开放的姿态，对外传递中国法话语。本文旨在以中国民法典英译本为例，参考其翻译策略，方法及经验，分析法律英语翻译策略及翻译方法，为后续法律翻译提供参考。

【关键词】法律英语；翻译；民法典；法律词汇特点；翻译策略

An Analysis of Legal English Translation Methods -- A Case study of the English version of China's Civil Code

Yang Li, Feng Quan

Guilin University of Electronic Technology (Huajiang Campus), Guilin

【**Abstract**】With the acceleration of economic globalization, the globalization trend of knowledge plays a more and more important role in communication. As an ancient discipline, law cannot cut off the communication channel with the legal culture of various countries in order to perserve lasting and fresh vitality We can realize the foreign frontier legal culture as well as introduce the legal culture with Chinese characteristics to all over the world. Legal translation is an important way for Chinese law to construct self-expression under the global legal pluralism. The *Belt and Road Initiative* requires Chinese law to deliver it to world in a more open manner. Taking the English version of Civil Code of the P. R. China as an example, this paper aiming at discussing the features of legal English terms, translation strategies and translation methods so as to provide more suggestions to the global legal construction.

【**Keywords**】legal English translation, civil code, features of legal terms, translation strategy, translation

引言

在全球化的背景下，世界各国之间的联系不断加深，中国在法律层面与外国的交流也日益频繁，在一带一路的倡议中，在愈来愈多的跨国贸易中，法律文本的翻译必不可少，由此可见，如何恰当规范的翻译法律文本变得越来越重要。民法典是社会主义新时代的上层建筑，极具代表性，内容涉及人民生活的方方面面，有关人民的切身利益，其英译本虽出版不久，部分翻译可能不够尽善尽美，但集合了翻译界众多专业人士的匠人精华，非常我们值得研究，并且此举还能让更多的人知道了解中国法律，这对于增强中华文化自尊心和民族自信心有着极其重大的意义。自一带一路"倡议提出以后，法律文章的翻译也就无形中有了更高的要求。查阅大量书籍，检索论文后发现，此前对我国法律英译本的综合研究的文章并不多见，本文试图通过分析我国民法典，切实做好法律文本的翻译工作，帮助外方更加明确地理解和运用中国的立法机制、改革举措，同时，带动本国经济发展，促进与周边国家人民建立和谐友好关系，提高大国地位与影响力。

1 法律翻译方法分析

法律语言反应了语言和文化背景下的各国特有的法律文化。作为人类文明发展的表达方式，不同语言文化背景下的法律语言和内涵有些相同点有不同。

具体说来，英汉两个语种的法律词汇上的全部对等、部分对等，接近对等、不对等或者词汇空缺等等情形。所以在进行法律英语词汇的翻译时，要根据不同的情况采取适当的翻译方式，以满足法律翻译对精确性、规范性与严谨性的需要，从而实现翻译的语言功效与法律功用上和原文的对等同的翻译目的。

1.1 词汇层面

（1）直译

作为翻译中最常用、最重要的翻译方法，在翻译过程中，直译适合于在译文语言中可以找到与译入语语义相同的某个单词、词组或成语意义上完全对等的表达。由于法律词汇有严谨，严肃，直白，正式，专业的特性，所以在英译选词时，也不可乱加修饰词，因为这样会使法律语言失去了庄严性，容易曲解，丧失客观公平性。

《民法典》英译本中，按照汉语表达习惯直译成英语的现象较为常见。比如各种所有权的翻译，将国家所有权、集体所有权、私人所有权"，译为"State Ownership, Collective Ownership and Private Ownership". 严格来讲，ownership 用于表示人与权利之间的归属关系，但在使用过程中，ownership 往往既指所有关系也指所有权。根据我国法律对所有权的定义，所有权是指对所有物占有、使用、收益以及处分的排他性权利，我们可以看出，把所有权翻译为ownership，既符合中文表达习惯，又符合其英文含义。除此之外，还有不动产和动产的翻译，民法典英译本把其翻译为 immovable property 和 movable property，这样的译本既保持了中英文语言动态对等，又使得法律文本的表述更加直观，通俗易懂，不易产生误会，有模糊性的现象出现。

（2）增词法

对于中英法律语言上语义差别较大的词汇，在翻译时，我们可以根据其在目标语言中该词汇的原义进行适当的增词以达到翻译原词汇的本意，同时也方便非母语读者阅读理解。这在民法典的英译本中也有充分的体现，下面我们来看一个例子

查阅民法典英译本第五十四条我们可以看到，民法典英译本中把个体工商户和农村承包经营户的翻译为了 individual-run industrial and commercial house-hold and rural-land contractual management house-hold"，据民法典中文版第五十四条规定:个体工商户的定义为:自然人从事工商业经营，经依法登记，为个体工商户。因为这两个词汇为中国特有的制度词汇，直译显然是不符合英文表达习惯，这就需要我们结合背景知识对相关法律英语词汇进行增词翻译，加了 run 一词之后，表达更加形象，让外国读者一看即懂，run 作动词用有跑步，经营，运行的含义，这里取得就是经营的含义。这里把其翻译为: individual-run industrial and commercial house-hold，使得译文更加准确易懂，这种翻译方法值得我们学习借鉴[1]。

1.2 句法层面

（1）转换法

转换，即翻译中词类的转换，通常包括两个条件:词类的转换和被动语态与主动语态的转换。一方面，"名词或名词形式，尤其是动作名词和其他抽象名词在英语中很常见，而动词或动词形式在汉语中更为常见"；另一方面，汉语中常用主动语态，而英语中常用被动语态。因此，必要时可以在汉英翻译中使用转换，使译文符合英语的写作风格。下面我们来看一个例子:

原文：协议确定监护人应当尊重被监护人的真实意愿。

译文：The true will of the ward shall be respected in the determination of guardian by agreement.

显然，这是一个非常常见的带有主语的汉语句子。作者在撰写初稿时，通过上下文演绎，在英文版中把其化成一个被动句式，没有以人为主语，而是采用意愿为无灵主语，将主动语态转化为被动语态，使之更加客观，符合中文向英文的转换规则。

1.3 篇章层面

（1）信息重组

信息重组体现在信息结构方面，汉语是主题突出的语言，而英语是主题突出的语言。因此，信息重构在法律文本的翻译中起着重要的作用。下面我们通过一个例子来加深一下理解。

原文：自然人以户籍登记或者其他有效身份登记记载的居所为住所；经常居所与住所不一致的，经常居所视为住所[2]。

译文：The domicile of a natural person shall be his or her residence recorded in the household registration or any other valid identity registration; but if his or her habitual residence is different from the domicile， the habitual residence shall be deemed his or her domicile.

通过上述这个例子我们可以知道：译者没有把目标读者的重点放在自然人而是住所上面，继而根据读

者中心论的原则，在英文版里面进行了信息重组，以住所为主语，把中文中的定于成分放在最后，这样更符合英文表达习惯，使得行文更加地道。

2 结束语

本文以民法典的英译本为例,分别从法律语言的正式性，精确性，简洁性等方面分析了法律英语语言的特点,接着又分析了民法典英译本的主要翻译方法，由此得出结论，我们在翻译的法律文本时，在充分了解不同社会背景下的法律制度的基础上，还要研究法律英语的语言特点。虽然目前建设较为完善的法律词典已经能解决很多的法律英语词汇的翻译问题，但是词典并不能完全解决问题，这就要求译者在翻译法律文本时，需从法律文化背景、法律词汇的内涵和原义等方面着手，对法律词汇进行分析，运用恰当的翻译策略和方法，综合考虑源语和目标语之间的逻辑对等关系，按照准确严谨；清晰简明；前后一致；语体规范的翻译标准进行恰当的翻译，并且贯彻整个翻译过程，译前查阅相关资料，做足准备，译中与团队成员紧密沟通，译后认真查漏补缺，完善译文。《民法典》的外译对中国走出国门,走向世界、让世界读懂中国，感受中国的变化具有重大价值。当前世界正处于百年未有之大变局，挑战与机遇并存。法治是国际交往的最大共识,法治传播是国际传播能力建设的核心要义。当前，中华民族伟大复兴迈出坚实步伐，进入新发展阶段，贯彻新发展理念，构建新发展格局，推动国际国内双循环发展，促进法治中国国际传播，翻译好法律文本，不仅有利于各国之间交易规范化，制度化，更有利于减少贸易摩擦，传播法律言语正能量，在世贸舞台上留下深刻印象，向世界人民展现中国智慧，让更多的人听到中国声音，从而为中国法的外宣增智添益。

参考文献

[1] 王文霞."法律英语的正式性:如何在汉语立法语篇英译中体现——以《中华人民共和国刑法》英译本为例."吕梁教育学院学报 37.1(2020):3.

[2] 沙马吉哈."论法律词汇汉彝翻译的精准性问题——以《中华人民共和国民法典》为例."民族翻译 6(2020):7.

[3] 张法连 ．法律文体翻译基本原则探究 [J]. 中国翻译2009（5）：72-76.

[4] 张建军．立法语言的明确性[J] .人大研究,2010(6) : 35-38.

[5] 张法连 从《民法典》英译看法律翻译质量管控体系建构 [J]. 中国政法大学.

[6] 钟玲俐，桂 祯 法律文本翻译中的审美再现探究———以《中华人民共和国民法典》英译本为例 湖南 长沙 湖南大学 外国语学院， 湖南涉外经济学院 外国语学院，

[7] 马 娟 英语法律术语翻译困境研究, [J].贵州大学法学院.

[8] 《中华人民共和国民法典》，中国人大网，2020 年 06 月 02 日。

[9] 《民法典(英文版) 》，中国人大网，2020 年 12 月 31 日。

[10] 万 立 中国法的对外翻译———以欧盟法的翻译策略、实践及经验为镜鉴 华东政法大学法律学院[J]. 2020

收稿日期：2022 年 10 月 8 日
出刊日期：2022 年 11 月 27 日
引用本文：李阳，全峰，法律英语科学翻译方法探析—以中国《民法典》英译本研究[J],科学发展研究, 2022, 2(6) : 29-31
DOI: 10.12208/j.sdr.20220178

检索信息：RCCSE 权威核心学术期刊数据库、中国知网（CNKI Scholar）、万方数据（WANFANG DATA）、Google Scholar 等数据库收录期刊
版权声明：©2022 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
OPEN ACCESS